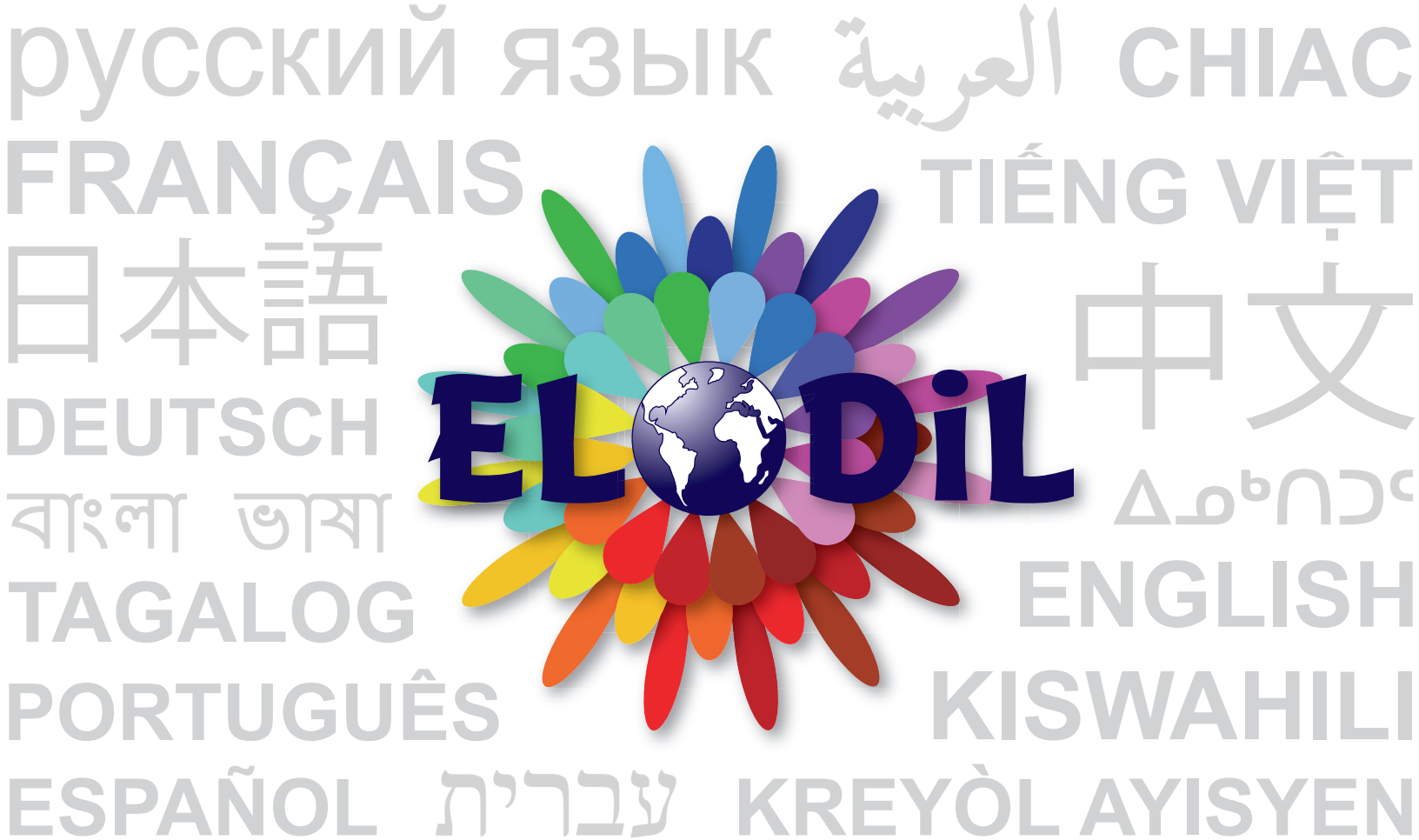
Françoise Armand et Érica Maraillet

Éducation interculturelle et diversité linguistique



Activités d'éveil aux langues

© ÉLODiL, 2013

À la découverte des emballages

Illustration de Janet Freysoldt.

Description

Les élèves tentent de deviner les noms de produits en français à partir d'extraits d'emballages écrits en anglais ou en italien. On leur demande ensuite d'apporter des emballages de produits utilisés à la maison et d'en faire l'analyse. Cette activité, en plusieurs étapes, favorise une réflexion sur les mots amis (ou congénères) issus du français, de l'anglais ou d'autres langues et suscite une prise de conscience des règles d'étiquetage au Québec.

Déclencheur

- Avez-vous déjà consulté des emballages de produits alimentaires ?
- Quelle information y trouve-t-on ? (nom du produit, description, valeur nutritive, ingrédients, mode de préparation)
- Le texte apparaît-il dans différentes langues ?

INFO PÉDAGO

L'exploration des emballages constitue une démarche de découverte de l'écrit dans l'environnement familial des élèves. Documentée dans l'ouvrage de Jacques Bernardin *Comment les enfants entrent dans la culture écrite* (1997), cette démarche initie les élèves à l'aspect fonctionnel de l'écrit, qui est particulièrement pertinent au premier cycle du primaire. La prise en compte des écrits plurilingues dans certaines familles est une bonne façon de valoriser les compétences plurilingues des enfants. Par exemple, il est possible de souligner les ressemblances à l'oral des mots *biscuit* et *chocolat* dans les langues française et arabe.

Extraits des *Mille premiers mots en arabe*, avec la permission d'Usborne Publishing, 83-85 Saffron Hill, Londres, EC1N 8RT, Royaume-Uni. [http://www.usborne.com] © 2006 Usborne Publishing limitée.

Activité

1. Distribuer la fiche « À la découverte des emballages ». Inviter les élèves à lire d'abord les noms des produits, puis les extraits d'emballages. Leur demander ensuite de deviner à quel produit correspond chaque extrait. Leur indiquer la présence de trois intrus.

   Lancer la discussion en posant les questions suivantes :

   - À votre avis, de quelles langues s'agit-il ? Pourquoi ?
   - Que dit chacun de ces extraits ?
   - Quelles ont été vos stratégies pour déduire ce qui est écrit et deviner de quels produits il est question ?

 © ÉLODiL, 2013

Réponses à la fiche de l'élève

a) beurre salé
b) chocolat mi-sucré
c) mini-carottes précoupées
d) lait certifié biologique
e) soupe concentrée
f) céréales
g) salsa
h) jus de fruits
i) pâtes alimentaires

2. Proposer aux élèves d'analyser avec un ou deux camarades les extraits d'emballages qu'ils ont apportés. Puis, leur demander de remplir un tableau semblable à celui-ci, que vous leur aurez préalablement présenté.

Langue	Nom du produit	Description	Ingrédients	Remarques
anglais	cookies	classic oatmeal	enriched wheat flour, sugar, rolled oats, vegetable oil shortening, raisins, salt, baking soda.	• En français, l'adjectif se place après le nom, alors qu'en anglais il le précède. • Certains mots se ressemblent beaucoup (*classic* et *classique*). • On peut deviner les ingrédients en anglais, car l'ordre est le même dans les deux langues. • En anglais, on trouve le mot *raisins* sans l'adjectif *secs*. Utilise-t-on le même mot si les raisins sont frais ? (En anglais, le raisin frais est appelé *grapes*.)
français	biscuits	farine d'avoine classique	farine de blé enrichie, sucre, flocons d'avoine, shortening d'huile végétale, raisins secs, sel, bicarbonate de soude.	

Poursuivre la discussion en posant les questions suivantes :

- Quelles langues trouve-t-on le plus souvent sur ces emballages ? Pourquoi ?
- Connaissez-vous des mots amis (ou congénères) en anglais et en français ? dans d'autres langues ? (Voir la rubrique Infolangues.)
- Quelles sont les différences et les ressemblances entre les langues anglaise et française ?

Si certains emballages présentent de l'information dans une langue autre que l'anglais et le français, interroger les élèves sur les différents systèmes d'écriture ; leur demander d'indiquer ceux qui leur sont familiers et de relever les différences et les similitudes avec l'anglais et le français.

© ÉLODiL, 2013

INFO LANGUES

La diversité linguistique est beaucoup plus présente qu'on le croit, bien qu'elle varie selon les pays et les familles. En effet, les règles d'étiquetage sont établies en fonction des langues officielles ou de l'emplacement géographique d'un pays ou d'une région. Ainsi, les langues anglaise et française apparaissent sur les produits canadiens. Les produits vendus au Québec doivent être étiquetés en français (pour plus d'information à ce sujet, voir http://www.oqlf.gouv.qc.ca/charte/questions_freq/faq_juridi.html#acheter) et les emballages des produits européens sont généralement multilingues !

Il est intéressant et parfois drôle de lire sur les emballages et les étiquettes les traductions erronées, probablement réalisées un peu trop rapidement par des personnes qui ne parlent pas la langue ou par des logiciels de traduction.

La diversité linguistique dans les maisons est le reflet des langues parlées par les membres de la famille. L'héritage linguistique se reconnaît sur les produits alimentaires et culturels. La présence de produits importés montre l'importance, pour certaines personnes immigrantes, de continuer à utiliser des articles qui viennent de leur pays d'origine et qui leur sont chers.

Pour aller plus loin...

À la découverte des langues cachées

On peut réaliser le même exercice (analyser des extraits d'emballages apportés par les enfants) en utilisant cette fois des produits culturels. S'assurer, au préalable, que les élèves pourront trouver à la maison des livres bilingues ou écrits dans une autre langue, des DVD dans différentes langues ou encore des CD de musiques du monde.

Activités en ligne

Le site EOLE offre une activité axée sur les emballages, qui s'adresse aux élèves de sept ou huit ans et s'intitule « Le p'tit déj ». À partir de l'observation de différents emballages, les élèves discutent des langues nationales de la Suisse et d'autres langues présentes dans leur environnement. Cette activité se trouve également dans *EOLE : Éducation et ouverture aux langues à l'école*, volume 1.

Accès à l'activité : http://www.irdp.ch/activites_eole/ptit_dej.pdf

La publication du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg *Ouverture aux langues à l'école : Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles* propose une activité de découverte de l'environnement linguistique familial des élèves intitulée « Autour de ma tartine au beurre ».

Accès à la publication : http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf (p. 31)

 © ÉLODiL, 2013

Littérature jeunesse

Amé et les bons bonbons (2009). Sylvie Massicotte et Christine Battuz (ill.). Montréal : La courte échelle.

La petite sœur d'Amé est malade et doit être soignée dans un autre pays, un pays où tout est différent. Amé se demande s'il y trouvera des bonbons. Ce livre peut être l'occasion d'aborder le thème des ingrédients et des mets qui nous sont chers et qui n'existent pas nécessairement dans tous les pays.

Les mille premiers mots (2006). Heather Amery et Stephen Cartwright (ill.). Londres : Usborne Publishing.

Cet imagier est traduit en allemand, en anglais, en arabe, en espagnol, en hébreu, en italien et en russe. Il contient notamment des pages sur les produits de la vie de tous les jours. On y trouve généralement des guides de prononciation et des liens Internet donnant accès à la prononciation des mots dans la langue d'origine.

Madlenka (2000). Peter Sis. Vancouver : Douglas & McIntyre.

Madlenka fait le tour de son pâté de maisons, à New York, pour annoncer que sa première dent bouge. Elle se rend chez le pâtissier français, le marchand de glaces italien et d'autres commerçants, qui lui disent bonjour, chacun à sa manière. Toutes les boutiques portent les traces du pays d'origine de leur propriétaire.

Les Éditions Migrilude ont publié une série d'imagiers plurilingues, dont celui intitulé *Les fruits, quelle salade !,* qui est illustré par Na Ding, ou encore *Bon appétit Suzy !,* qui est illustré par Anne Lefebvre et aborde le vocabulaire des ustensiles de cuisine. Pour les petits, on propose également un jeu d'écoute dont le but est d'associer le nom d'un fruit en français à son image.

Accès au site de la maison d'édition : http://www.migrilude.com/page-actu

Accès au jeu : http://www.migrilude.com/memory/fruits/index.html

Autre documentation

L'ouvrage de Jacques Bernardin *Comment les enfants entrent dans la culture écrite* (Paris : Retz, 1997) propose aux élèves de première année une démarche de découverte de l'écrit au sens large, qui met en relief les usages sociaux différenciés et analyse les écrits de la maison et de la rue.

© ÉLODiL, 2013

Nom: _____ Date: _____ Groupe: _____

À la découverte des emballages

Voici des extraits d'emballages. Lis d'abord les noms des produits, puis les extraits d'emballages. Essaie de deviner à quel produit correspond chaque extrait. Attention, il y a plus de produits que d'extraits d'emballages: à toi de découvrir les trois intrus!

Noms des produits

céréales • purée pour bébé • pâtes alimentaires • salsa • jus de fruits
mini-carottes précoupées • pizza congelée • soupe concentrée • beurre salé
compote de pommes • chocolat mi-sucré • lait certifié biologique

Extraits d'emballages

a) _____

salted butter

b) _____

semi-sweet chocolate

c) _____

baby-cut carrots

d) _____

certified organic milk

e) _____

Directions
Empty soup into saucepan and slowly add one full can of water, stirring constantly. Heat, stirring often. Season to your personal preference.

f) _____

Ingredients
Whole grain wheat, glucose-fructose, sugar, salt, malted barley flour, amylase.

g) _____

Ingredients
Tomato puree, diced tomatoes in tomatoe juice, jalapeño peppers, onions, vinegar, salt, garlic powder, natural flavor.

h) _____

Ingredients
Apple juice, banana puree, passion fruit juice, plum puree, spirulina powder, flaxseed oil, barley grass powder.

i) _____

Suggerimenti per la cottura
Per 5 porzioni, versate 450 g di pasta in 5 litri di acqua bollente salata (15 g di sale) e mescolate subito energicamente. Fate bollire per il tempo di cottura indicato, mescolando ancora di tanto in tanto. Condite e servite ben calda.

© ÉLODiL, 2013